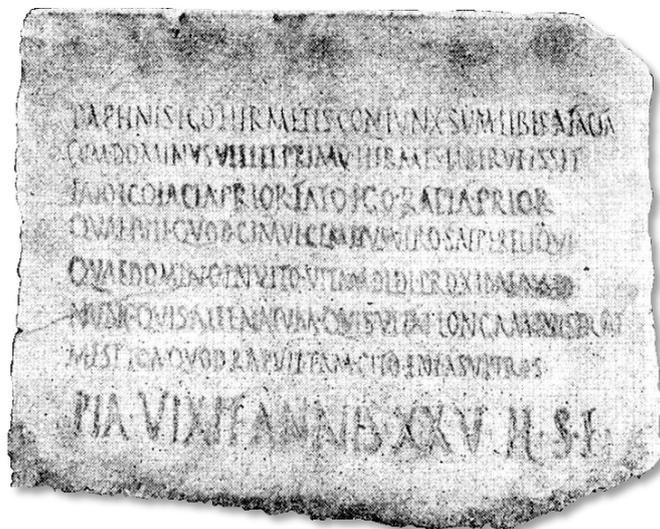


2 • LIBERAE SI NON HODIE SUMUS, AT CRAS ERIMUS

SI NOUS NE SOMMES LIBRES AUJOURD'HUI, DU MOINS NOUS LE SERONS DEMAIN

A. DAPHNIS SUAM VITAM NARRAT

DAPHNIS RACONTE SA PROPRE VIE



Stèle de Carthage (Tunisie) ; début du II^e siècle av. J.-C.

DAPHNIS EGO HERMETIS CONJUX
SUM LIBERA FACTA

Alors que notre maître voulait
qu'Hermès soit libre le premier,

CUM DOMINUS VELLE PRIMUM
HERMES LIBER UT ESSET

Elle a vécu dans le devoir 25 ans.
Elle repose ici.

FATO EGO FACTA PRIOR
FATO EGO RAPTA PRIOR

Le destin a voulu que je le sois
la première, le destin a voulu
que je sois enlevée la première,

QUAE TULI QUOD GEMUI
GEMITUS VIRO SAEPE RELINQUI

Moi, Daphnis, épouse d'Hermès,
je suis devenue libre.

QUAE DOMINO INVITO VITAM DEDI
PROXIME NATO

Moi qui ai enduré en pleurant
de laisser bien des larmes à mon mari,

NUNC QUIS ALET NATUM
QUIS VITAE LONGA MINISTRAT

Moi qui malgré la volonté du maître viens
tout juste de donner la vie à un garçon.

ME STYGIA QUOD RAPUIT
TAM CITO ENIM A SUPEROS

Puisqu'il m'a arrachée, malheureuse,
si vite au monde des vivants.

PIA VIXIT ANNIS XXV
HIC SITA EST

Qui maintenant va nourrir ce garçon ?
Qui s'occupera de lui au long de sa vie ?

Pensum primum : hoc scriptum intelligamus. (Exercice 1 : comprenons ce texte.)

Par groupe de deux, suivez les étapes suivantes pour parvenir à retrouver la traduction de ce texte.

1. Repérez les noms propres dans le texte latin. Deux personnes apparaissent dans cette stèle :

la défunte

son époux

(Son nom apparaît avec deux terminaisons différentes.)



[] [] []

2. Repérez les mots que vous connaissez déjà et les mots transparents :

« je suis »

« premier, première »

(deux mots différents)

« le destin »

(avec une terminaison non étudiée)



[] [] [] []

« qui »

(au féminin)

« un homme »

(avec une terminaison non étudiée)

« souvent »

(mot de la séance précédente)

« qui ? »

(au masculin)



[] [] [] []

« longue »

« me, moi »

« ici »

« il est, elle est »



[] [] [] []

3. Essayez de comprendre le sens de mots inconnus grâce à l'étymologie. (Ne complétez que les cases blanches. La dernière colonne doit être remplie à partir de mots proposés au verso dans la traduction.)

LE MOT LATIN...	RESSEMBLE À UN...	... ET A DONNÉ EN FRANÇAIS :	IL DOIT DONC SIGNIFIER :
EGO		ego, égoïste	
CONJUNX		conjoint(e), conjonction	
LIBER / LIBERA	<input type="radio"/> n. / adj. <input type="radio"/> v. <input type="radio"/> autre		
DOMINUS / DOMINO	<input type="radio"/> n. / adj. <input type="radio"/> v. <input type="radio"/> autre		
RAPTA	<input type="radio"/> n. / adj. <input type="radio"/> v. <input type="radio"/> autre		
RAPUIT	<input type="radio"/> n. / adj. <input type="radio"/> v. <input type="radio"/> autre		
GEMUI			
GEMITUS	<input type="radio"/> n. / adj. <input type="radio"/> v. <input type="radio"/> autre		
RELIQUI		relique	
VITAM / VITAE	<input type="radio"/> n. / adj. <input type="radio"/> v. <input type="radio"/> autre		
PROXIME			
NATO / NATUM	<input type="radio"/> n. / adj. <input type="radio"/> v. <input type="radio"/> autre	natif	
ALET	<input type="radio"/> n. / adj. <input type="radio"/> v. <input type="radio"/> autre	ali-ment	
SUPEROS	<input type="radio"/> n. / adj. <input type="radio"/> v. <input type="radio"/> autre	supérieur	
PIA	<input type="radio"/> n. / adj. <input type="radio"/> v. <input type="radio"/> autre	pieux, piété, impie	
ANNIS		année, anni-versaire	
SITA	<input type="radio"/> n. / adj. <input type="radio"/> v. <input type="radio"/> autre		

4. À l'aide de tout ce travail préparatoire, vous pouvez maintenant retrouver la traduction complète du texte : reliez chaque groupe de mots latins à ce qui le traduit en français.

5. Questions de compréhension :

- ♦ Qu'est-il arrivé à cette femme ?
- ♦ Comment comprenez-vous la phrase « Notre maître voulait qu'Hermès soit libre le premier. » ?
- ♦ Quel était le statut civique de cette femme ? (Femme libre, esclave, etc.)

B. MARITUS ET LIBERTA MARCIANAE ET TYRANIAE VITAS NARRANT UN MARI ET UNE AFFRANCHIE RACONTENT LA VIE DE MARCIANA ET DE TYRANIA



DIS MANIBUS
MEMORIAE AETERNAE
MARCIANAE CHRYSOGONES
CONJUGE PIENTISSIMAE
SIDERIUS PAULUS
POSUIT MARITUS
BONUS SVO DEDIT

Aux dieux mânes (et) à la mémoire éternelle de Marciana Chrysogonès, épouse très attentionnée : Sidérius Paulus, en bon mari, a fait poser cette épitaphe. Il l'a dédié à ses frais.



TYRANIAE SEXSTI LIBERTAE
PHILEMATIONI CHIA LIBERTA
SIBI ET PATRONAE
VIVA FECIT

À Tyrania Philemation, affranchie de Sextus : Chia son affranchie, pour elle-même et pour sa patronne, a fait ce monument de son vivant.

À gauche : stèle de Vaison la Romaine (France) ; II^e-III^e siècle apr. J.-C.
À droite : stèle d'Arles (France) ; première moitié du I^{er} siècle apr. J.-C.

Pensum secundum (Exercice 2)

6. a) Quel était le statut civique de ces deux autres femmes ? Relève les mots français et latins qui les désignent.
- b) Quelle relation unissait les deux époux de la première stèle ? Trouve l'adjectif qui te permet de justifier ta réponse dans le texte latin et dans la traduction.
- c) Pourquoi une affranchie participe-t-elle à l'élévation d'un monument funéraire pour son ancienne maîtresse ? Quelle relation les unit ? Que désigne donc le terme « affranchi(e) » ?

7. Traduis en latin :

- ♦ La première femme est une esclave, la deuxième une épouse, la troisième* une affranchie.
- ♦ Daphnis se plaint ; Sidérius loue Marciana ; Chia loue Tyrania.

*tertius, a, um